

DĪBĀCE ¹

Ḥamd-i nā-maḥdūd ve senā-yı nā-ma'dūd Ḥazret-i 'İzzete ki mübdi'-i māhiyyāt ve muḥteri'-i 'aql u ḥayātdur² *celle celālehu ve 'amme nevālehu*.

Beyt

İrişmez 'aql-ı kāmīl ḥikmetine
Yetişmez kimse anuñ kudretine

Nesr

Zihī ḥālīk ki zümre-i insānı eşref-i maḥlūkāt idüp 'aql-ı reh-nümāyı ve fikr-i cihān-ārāyı zihn-i selīm ve ṭab'-ı müstaḳīm ile nuṭk-ı faṣīḥ ve kelām-ı ṣaḥīḥ erzānī görüp ve *fazẓalnāhüm 'alā keşirin mimmen ḥalaḳnā tafzīlā* şerefiyle müşerref ve³ muḡtenem buyurdi.

Beyt

Dilā 'āciz durur vaşfında⁴ idrāk
Kaçan vaşf ider⁵ anı bir avuç ḥāk

Nesr

Zihī Kādir ki feşāḥat meydānınuñ çābük-süvārlarına niyām-ı dehāndan tīg-i ābdār-ı zebān virüp mülk-i nazm u neşri añlara müsaḥḥar itdi.

Beyt

Ne ulu pādişāh olur o Sübhān
Kim anuñ kem⁶ ḳulıdur Mışra sultān⁷

Nesr

Zihī Mütেকellim ki belāğat şekeristānınuñ tūtīlerin āyīne-i efkār ile gūyā idüp
şekkerīn-güftār itdi

Beyt

Zebān bir tūtī-i şīrīn-suḥendür
Dil āyīne kafes aña dehendür

Nesr

Zihī Kāşif ki ğayb mestūrelerinüñ perde-güşālığın dest-i ilhām ile āsān idüp
müşāhedesin dīde-i idrāk-i dūr-bīne müyesser kıldı.

Beyt

Ḳamer ḥüsnini kılmışdur müretteb⁸
Hilālī aña itmiş tavk-ı ğabğab

Nesr

Zihī ‘Alīm ki debīristān-ı ‘irfānda ta‘līm ü irşād ile pīr-i ‘aqlı tıfl-ı nev-āmūz kılup
ḥavātır-ı insānı ki ḥulāşa-i āferīnişdür gülistān-ı fażl u dāniş kıldı. Ve hezār-
dāstān-ı zebānı büstān-serā-yı dehānda ḥamd ü şenāsiyle gūyā idüp ağşān-ı
beyānda dāstān-ı *tebāreka'llāhu aḥsenü'l-ḥālīkīn* okındı.

Beyt

Ḳudreti ḳaşrı içinde çarḥ bir kāşānedür
‘Aql-ı kāmīl ‘ilmi içre tıfl-ı mekteb-ḥānedür

Nesr

Zihī Rahīm ki istiḥkām-ı esās-ı mülk ü millet ve esbāb-ı farz u sünnet için enbiyā ve rüsüle şem‘i nübüvvet ve çerāğ-ı risālet müyesser idüp envār-ı irşādlarıyla güm-rāhān-ı bādiye-i ḍalālet ve pey-revān-ı kārban-ı zulemāt-ı cehālete delīl oldılar. Huşūşā ḥüce-i ‘ālem ve muḳtedā-yı evlād-ı ādem müftī-i ḥıṭṭa-i melekūt münhī-i ‘ālem-i ceberūt ‘andelīb-i gülistān ve mā yanṭıku ‘anī’l-hevā ve tūtī-i şekeristān *in huve illā vahyun yūḥā Muḥammed Muşṭafā şalavāta’llāhu ‘aleyhi ve ‘alā ālihi mā dāmetü’l-‘arzu ve’s-semā.*

Mesnevī

Ḥabīb-i Ḥak mu‘īn-i ḥalk-ı ‘ālem
Güzīn-i enbiyā vü fahr-i Ādem

Mu‘anber saçları anuñ şeb-i Kadr
Münevver ruḥları anuñ meh-i bedr

Degüldür keh-keşān germ olup eflāk
Anuñ şevkınden itmiş yakasın çāk

Riyāzetde aña olmağa hem-reng
Komiş Ḥātem kuşağı içine seng

Sarāyı menzil-i Rūḥü’l-Emīndür
Vücūdı rahmeten li’l-‘ālemīndür

İki ‘ālemde oldur kurretü’l-‘ayn
Tufeyli kaşlarınıñ *kābe kavseyn*

Serīr-i ‘arşa na‘leyni durur tāk
Emīn-i vahy u şāḥib-sırr-ı mi‘rāc

Cihān kim teşnelikden ola bī-tāb
Akıda lüle-i sīmīnleri āb

Ne mu‘cizdür o sīmīn ḥāmeye bak
Ki māhuñ nāḥunında eyledi şak

Göñül yok mu'cizātına nihāyet
Anuñ na'tinde olmaz söze gāyet

Odur çün Hāḡ yanında zāt-ı ekrem
Gerek söz muhtaşar vallāhi a'lem

Nesr

Zihī müdebbir te'kīd-i umūr-ı meşālih-i 'ālem ve te'yīd-i mühimmāt-ı benī Ādem için mülūk-i dīndār ve selāṭin-i zev'l-i iktidārı ki tāc-ı ibtihāc-ı esūsultān zıllu'llāh ile mu'allā ve ser-efrāz ve hıl'at-i rif'at ve ülü'l-emrū minküm ile muḡhallā ve mümtāz idüp semā-yı devletlerinde āfitāb-ı 'adl seyyāre ve felek-i ḡaṣmetlerinde ḡamer-vār devvār olup 'ālem sāye-i himāyetlerinde āsūde-ḡāl ve ḡalk kenef-i 'āṭifetlerinde müreffehü'l-aḡvāl olmuşlardır. Siyyemā ḡazret-i saltanat-penāhī ve ḡılāfet-i dest-gāhī ki ṣaḡīfe-i ḡātır-ı ṣerīfleri maḡall-i nüḡūṣ-ı ḡaḡāyık ve levḡ-i zamīr-i münīrleri meḡbīṭ-ı envār-ı daḡāyık ve deryā-yı ṭab'ı gevher-efṣānları maḡzen-i esrār-ı İlāhī ve zihn-i veḡḡād-ı dūr-efṣānları mevrīd-i leṭāyif-i nā-mütenāhīdür dāyimā 'aḡd-i ṣerīfnde 'uḡūd-ı ṣer' muntazam ve her dem 'aṣr-ı münīfnde cünūd-ı fışḡ münhezim.

Beyt

ḡıḡta eyler ṭā'atinüñ yirine Dārü's-Selām
Zühdi ṣaḡrāsı olupdur menzil-i Rūḡü'l-Emīn

Nesr

Bir gerdün-i iktidārdur ki āfitāb-ı 'ālem-tāb ḡükm-i ṣaṭvetine ṭuḡrā-yı ṣehriyārī ve bir refī-miḡdārdur ki felek-i pūr-encüm defter-i 'āzametine cild-i ṣadef-kārīdür.

Beyt

Hey ne 'ālī ṣāḡ olur ol ḡusrev-i 'ālī-cenāb

Ki işiginde altun üsküflü kıludur āfitāb

Nesr

Es-sultān ibnū's-sultān ibnū's-sultān ibnū's-sultān Selīm hān ibnū's-sultān Bāyezīd bin sultān Meḥemmed bin Murād hān *ḥallada'llāhu mülkehu ve ebbede saltanatahu ilā ebedi'd-dühūri ve'l-ezmānuñ eyyām*·ı hümāyūn ve rüzgār·ı meymūnlarında ehl·i 'ilme ziyāde izzet ve şāhib·i fazla tamām rağbet olup şi'r ü inşā ve nazm·ı dil-güşāya iltifāt·ı şāhāne ve i'tibārāt·ı pādişāhāne olunurdu. Ol cihetden erbāb·ı qarāyih·i selīm ve aşāb·ı ṭabāyi'·i müstakīm gavvāşlıklar idüp fikir deryāsından çıkardukları dürr·i şāhvārdan söz 'arūsına güşvār iderlerdi ve suhen-verān·ı cihān ve nükte-perdāzān·ı zamān şarrāflıklar eyleyüp⁹ ma'ādin·i maḳālden cevāhir·i ḥayāl getürüp ebkār·ı efkārūñ¹⁰ sā'idlerine mücevher sivārlar düzerlerdi. Her gāh ki muḥadderāt·ı ṭabī'at ve 'arāyis·i efkār serā-perde·i belāgat ve tütük·i feşāḥatdan kil·i ḥayāl·i dakīk ve ḥulel·i ma'ānī·i rakīk ile muḥallā ve müzeyyen kılınup manzara·i ṭāḳ·ı temāşā-gāhda cilveler idüp ḥüsn·i behçet·i dil-güşā ve ḥüsn·i cemāl·i cihān-ārā ile 'uşşāḳı ḥayrān ve üftādeleri ser-gerdān iderlerdi.

Beyt

Yüri 'āşık nazar eyle bu kaş·ı 'ālem-ārāya¹¹
Güzeller seyrin isterseñ gel imdi sen temāşāya

Nesr

Ve ebkār·ı efkār müşkīn kabālar geyüp Meryem-āsā cilve-gāh·ı 'izz ü nāz ve gül-geşt·i i'zāzda ḥirāmān ve gāh şāhid·i eş'ār müzellef maḥbūblar gibi ma'nā·yı rengini zīnet·i ruḥsār idüp¹² seyrān-gāh·ı ḥavāṭırda şadr-nişīn olmuşlardı.

Nazm

Ne nāzükdür bu zībā dil-rübālar
Tonanmışlar geyüp rengin¹³ kabālar

Bularuñ hüsni çavlanmış ırakdan
Ki ‘âlem halkı ‘âşıkdur kulağdan

Nesr

İdrāk maḥāfilinüñ şadr-nişīnleri ve iz‘ân mecāmi‘inüñ pāk ü güzīnleri bunlaruñ
hüsñ ü cemāline ḥayrān ve nāz u kırışmelerine vālih ü ser-gerdān olmuşlardı.

Beyt

Hāllerdür söz ‘arūsınuñ yüzinde zeyn içün
Noktalar şanmañ ki düşmişdür ḥaṭı eş‘ārda

Nesr

şevk meyḥānesinüñ bāde-nūşları ve zevk ḥumḥānesinüñ mey-fürüşları sebū-yı
eş‘ār ve kırābe-i güftārdan müdām şarāb-ı ḥayāl¹⁴ ile def‘i melāl iderlerdi.

Beyt

Ne sāğardur ki_anuñ yok inkisārı
Ne meydür ol ki_anuñ olmaz ḥumārı

Nesr

Kelām bāğınuñ bülbül-i güyāları ve nazm gülistānınuñ murğ-ı hoş-nevāları
gülbün-i gülistān-ı ‘ibārāt ve gonca-i bahāristān-ı isti‘ārātdan suhen-sāz ve
nağme-perdāz olmuşlardı.

Beyt

Ne gül-şendür ki_anuñ yokdur ḥazānı
Ne güldür ol ki_anuñ çokdur zamānı

Nesr

Şahāyif-i evrāk·ı havātır·ı dānāyān ve defātir-i eczā·yı zamāyir-i ğazel- serāyān
nazm·ı dil-güşā ile mektüb u muhaşşā olmuşdur.

Beyt

Oķınan meclisler içre şîr·i gevher-bārdur
Her gönül gūyā ki bir mecmū'a-i eş'ārdur

Nesr

Ol sebebdan naķķāş·ı naķş-bend·i eş'ār ve ressām·ı beyt·i ābdār ki naķşında
Mānī hayrān ve resminde Erjeng ser-gerdāndur ya'nī girih-güşā·yı fikr·i 'amīķ ve
şemme-güdāz·ı zamīr·i dakīķ naķş u¹⁵ nigār ile her maţla'ı ğayret·i huld·i berīn ve
her beyti reşķ-nigār-hāne-i çīn kılmışdur.

Beyt

Beytimūñ her kim nazār ide içine taşına
Dir hezārān āferīn taḥsīn anuñ naķķāşına

Nesr

Ṭūṭī·i hāme·i dü-zebān ve bülbul·i gülistān·ı beyān ğulğule-i 'ışķ-engīz ve velvele-i
şevķ-āmīzi bu ķafes·i ābnūs·ı eflāk ve bu gülşen·i zümür-rüdīn·i hāk üzre şalup
āvāze·i şîr·i bülend-pāye ve şadā·yı nazm·ı refī-pīrāyeden mesāmi'·i gūşe-
nişīnān·ı kūy·ı maḥabbet ve gūş·ı hūş·ı mücāvirān·ı şehir·i meveddet memlū olup
nağamāt·ı 'ışķ ve terennümāt·ı 'aşīķı bile taş·ı felek pūr-ţanīn¹⁶ idi.

Beyt

Felek bir çengīdür sözdür şadāsı

Ne raġbet çenge olmasa nevāsı

Nesr

Cihān şarrāfları nazm cevherine t̄alib ve devrān h̄üceleri metā‘ı şī‘rūme rāġıb olup dāyim tertīb-i dīvān ve her dem taḥrīr-i eş‘ār-ı perīşān olmaġa¹⁷ ḥüsn-i iḳdām ve kemāl-i ihtimām gösterürlerdi. Ekseriyyā maḥbūblar nāme-i eş‘arımı ġonca-i zanbaġ gibi ārayiş-i destār ve ‘āşıklar t̄umār-ı ġüftāruma ḥamāyil gibi¹⁸ i‘tibār iderlerdi. Ammā ḥāṭır-ı fātırda ol niyyet ve zamīr-i k̄āşırda ol ‘azīmet yoġ idi kim düşen eş‘ār ve vāķī‘ olan ġüftār sevāddan beyāza ġötürüleydi ekser düşen k̄aşāyid memdūḥa vāşıl olmaġ için taḥrīr ve şādır olan eş‘ār cānānelere irsāl olunmaġ için taştīr olunurdu. İttifāk şol eyyāmda ki dil-i āşüfte-ḥāl ü perīşān-aḥvāl mücāvır-i Ka‘be-i kūy-ı yār ve zāyir-i Ḥarem-ḥāne-i dildār olmaġdan ferāġat eyleyüp ‘azm-i Beytu'llāh ve sefer-i Ka‘be-i şerīfe *şerrefehā'llāhu* niyyet ve ‘azīmet göstermişdi.

Meşnevī

Nedür ol şān-ı a‘zam zāt-ı ekrem
Ki olupdur ziyāret-ġāḥ-ı ‘ālem

Ya zāhiddür ki olmışdur siyeh-pūş
Gören anı ider deryā gibi cūş

‘Arūs-ı dehr anuñla buldı zīver
‘İzārında budur ḥāl-i mu‘anber

Cihānda ‘izzeti çok ḳadri ‘ālī
Cemālin görmege ‘ālem şafālī

Hilāl olmışdur añā ḥalkā-i der
Ḳapusında ġüneş bir şemse-i zer

Nesr

Aşhāb·ı pür-şafā ve aḥbāb·ı bī-riyā bu bende·i ḥaḳīr ve bu ‘abd·i fakīri muḥib-nevāzlık eyleyüp müsāferet için gūşe·i gülzār ve bir¹⁹ dil-güşā merġ- zāra iledüp ezhār·ı nevbahār·ı pür-sürürdan nūrün ‘alā nūr sırrı zuhūr bulmışdı ve sūnbūlzār Ka‘be·i gülzāra perdedār olup menār·ı şāḥdan belābil·i mü‘ezzınān·ı ḥūb-āvāz gibi²⁰ ser-āġāz idüp dil·i muḳīmān ve ḥāṭır·ı mu‘tekifān şadāyı dil-güşā ve nevā·yı cān-fezāsından mesrūr u şādān²¹ olmuşlardı. Lālezār Münye bāzārı gibi ‘aḳīḳ·i rengīn ve mercān·ı şemīnden zīb ü zīnet bulmışdı. Mışra gülzār ve Nīle cūybār ve şāma benefsezār beñzeyüp kulūb·ı aşhāb ve ḥavāṭır·ı aḥbāb zamāyir²² bu temāşādan mesrūr ve bu seyrāndan pür-ḥuzūr olup ebyāt u eş‘ār okınmaġa iş‘ār olındı. İttifāḳ şöḥbetde şārib·i şarāb·ı cennet ve ‘ayyāş·ı bezm-gāḥ·ı maġfiret maġfūr u merḥūm kirāmī Ḥazret·i Mevlānā Cāmī *nevvera'llahe merḳadehunū*ñ dīvān·ı tamāmı bulunup yārān tefe²³ül itdükden soñra bendeye bu maṭla‘·ı şīrīn-maḳāl ḥasb·ı ḥāl vāḳi‘ oldı.

Beyt

Key büved yā Rab ki rū-der-Yesrib ü Bathā künem
Geh be-Mekke menzil ü geh der-Medīne cā künem

Nesr

Yārān bu sırra ḥayrān ḳalup ümmīddür ki bi-‘avni'llāhi Melikü'l-Mennān busefer·i sa‘ādet-encām ve bu müsāferet·i ‘izzet-fercām ki fi'l-ḥaḳīḳa ‘ināyet·i İlāhī ve ḥimāyet·i nā-mütenāhīdür sizlere ve cemī‘·i ḳarındaşlara müyesser ve muḳadder olmuş ola ki muṭābıḳ·ı niyyet ve muvāfıḳ·ı ‘azīmet vāḳi‘ oldı diyü kerāmete ḥaml itdiler²³ *Allāhümme yessir* recā·yı vācib du‘ā·yı vird·i zebān ve zıkr·i lisān ḳılındı. Yārān daḥi muḥlişlerin bu şevḳden pür-sürūr görüp yine iḳdām u ibrām gösterdiler ki perīşān sözlerüm taḥrīr ve nā-merbūṭ²⁴kelimātum taştīr olına.

Meşnevī

şu deñlü eyledi ibrāmı yārān
 Ki oldum ben bu işde mest ü ḥayrān

Göñül gerçi degüldür buña ḳādir

Dilemez bunu kim incine hātır

Kişi kurtulmak olur bendelikden
Velī kurtulmaz şermendelikden

Nesr

Bu hakīr dahī anlaruñ cevābında bu emre imtişāl olınurdu lık siz şāhib- kemāllerün nazarlarında hem-ān Mışra şeker ve ‘Adene gevher ve Hinde ‘anber ve hutene müşk-i ezfer ve Yemene ‘aķık-i kıymetdār ve Bedahşāna la‘l-i ābdār iletmek gibidür bunuñ gibi ticāretten kişiye ne fāyide inildükde anlar dahī ziyāde luţf-ı kabūl gösterüp cevher kıymetden ve kumāş bahādankalmaz bu ‘özr degüldür²⁵ belki ta‘allüldür *inşā’llāhu’l-e‘azzü* mülākāt müyesser²⁶ olunca yārāna eglencedür diyü yine ibrām-ı bī-nihāye ve ikdām-ı bī-gāye gösterdiler. Eyle olsa *el-ibrām muhaşşılu’l-merām* muktezāsınca anlaruñ hātır-ı ‘atırları ki mi‘yār-ı nakd-i kelāmdur muhālefe mecāl olmayup²⁷ ‘ışk zencīrinüñ esīri ve derd ü miḥnet esrārınuñ habīri Revānī-i bī-ķarār u āşüfte vü zār *anṭaķa’llāhu bi’l-ḥakķı ve’s-şavābi ve ḥallaşahu ‘ani’s-su’āli ve’l-cevāb*.

Mesnevī

Gel ey şūrīde-dil ma‘zūr olduñ
Bu işde çünki sen me’mūr olduñ

Başīret ehli añladı çü hālüñ
Dahī kalmadı hīç ‘özre mecālüñ

Ele al hāmeyi göster ma‘ānī
Müzeyyen kıl yine silk-i²⁸ beyānı

Nesr

‘Āşıklık zamānında ‘ışk vāsıtası ve şeydālık ‘āleminde şevķ vesīlesi vuşlat eyyāmında maḥabbet muktezāsı firāk günlerinde ḥurķat iktizāsı bahār mevsiminde şoḥbet germiyyeti maḥbūblar meclisinde şarāb keyfiyyeti cānāneler

ibrāmı ve ‘āşıklar ikdāmı ve fuḫalā muṣāḥabeti ve ‘uḫalā iltifātı ehl-i diller²⁹ rağbeti ve ṭālibler minneti ile didügi ebyāt ve eş‘ār ki her birinüñ laṭif ma‘ānisi cām-ı nazma şarāb-ı rengin ve şirīn ḥayālātı bezm-i şafāda nuḫl-ı şekkerin olup mu‘āşirān-ı meclis-i zevk bu meyhānenün bādecisi ve ḥarīfān-ı bezm-i şevk bu kāşānenün sebū-keşi olmışlardı. Kalem-i i‘tizār bu ḥāme-i inkisār ile bu evrāka taḥrīre ikdām ve bu eczāya taṣṭire ihtimām gösterdi.

Mesnevī

Gel ey cūyende-ı³⁰ esrār-ı ma‘nā
Gel ey gūyende-ı³¹ güftār-ı ma‘nā

Gel ey gevher-fürüş-ı nazm u inşā
Gel ey cevher-fürüş-ı şīr-i ğarrā

Gel ey naḫḫāş-ı taşvīr-i ḥayālāt
Gel ey ressām-ı taḥrīr-i maḫālāt

Ḥaṭ u ma‘nādan isterseñ işāret
Bu ebyātum yeter saña beşāret

Ḥayāl-i nazm-ı ğarrā ḥaṭṭ-ı dil-keş
Görinür gözlere beyt-i münakḫaş

Ḥaṭı beytüñ ten-i insāna beñzer
Ḥayāl anuñ içinde cāna beñzer

Ma‘ānīdür ḥaṭ-ı eş‘ār içinde
Açılmış tāze güller ḥār içinde

Sevād-ı nazmdur şan şahn-ı cennet
Terāzū vezndür ma‘nā kıyāmet

Ḥayāl-i beyt ḫaş-ı kāmranī
İki mışra‘dur iki nerdübānı

Hat u ma'nī ki itmiş āşinālık
Gice şem' ile bulmuş rüşenālık

Anuñçün dir görüp yār-ı suhendān
Bulut içindedür şan mäh-ı tībān

Hümā olmak gerek ma'nānuñ adı
Ki beyt olmuş durur iki kanadı

Yahod nazmum 'arūsı hat yerine
Taķınmış³² zīnet içün 'anberīne

Ne zībādur gör ol şāhib-cemāli
Ki hatt u nokta olmuş zūlf ü hālī

Bu nice ma'nā nice hatta beñzer
Hemān bir kaşı gözi kara dilber

Ya 'āşıkdur yine bir meh-likāya
Ki gönlegin boyamışdur karaya

Güzel ma'nā ile hatt-ı dil-āvīz
Turur³³ Gülgün ile bir yerde şebdīz

Zihī hatt u zihī ma'nā-yı rüşen
Şanasın pehlevāndur geydi cevşen

Hayālün gūşe-i hatdur turağı
Olurmuş bışeler³⁴ arslan yatağı

Bu nice şayd olur³⁵ buña ne tedbīr
Bu arslana gerekdür iki zencīr

Nesr

İlāhī bu gül-deste-i³⁶ tarāvet-bahşā-yı çemen-i maḥabbet ve bu naḥl-i nazāret-

efzā-yı gülşen-i hayret maḥbūblar bezminüñ ārāyişi³⁷ ve ‘āşıklar meclisinüñ
 āsāyişi³⁸ olup ‘anādil-i şevk ve belābil-i zevk temāşāsından hayrān ve būy-ı dil-
 āvızinden ser-gerdān olup āsāyişi cān-ı ḥasta ve güşāyişzihātır-ı beste ola.

Beyt

Bu bāgbān-ı ṭab‘uma şad āferīn kim
 Virdi cihāna nazmum ile rāyegān gül

Nesr

Ve mercūdur ki bu lālezār-ı ḥayāl ve sebzezār-ı maḳāl seyrān-gāh-ı ḥavātır-ı
 şāhib-kemāl ve temāşā-gāh-ı zamāyir-i ehl-i ḥāl olup ṭab‘-ı ābdār ve zihn-i
 cūybārlarından naḍret-i tāze ve ḥaḍret-i bī-endāze ḥāşıl eyleye.

Beyt

Gülzār-ı ṭab‘umuñ dirüben tāze güllerin
 Bir naḥl baḡladum ki_ola ‘ālemde yādgār

Nesr

Ve mütevaḳḳa‘dur ki bu reşehāt-i kilik-i ‘anber-bār ve nefahāt-i ḥāme-i sihr-āsār
 nesīm-i gülzār ve hevā-yı ezhār-ı nevbahār gibi cān-fezā vü rūḥ-perver ve dil-
 güşā vü şafā-güster olup ḥalk-ı ‘ālem hevādārı olmaḡ ile ḳadr ü itibār bula.

Beyt

Yazmadan eş‘arımı olmış durur hayrān ḳalem
 Bu perīşān sözlerümden oldı ser-gerdān ḳalem

Nesr

Ve mes’üldür ki erbāb-ı naẓar ve aşḥāb-ı başar bu evrāk-ı muḥattāta ve bu

eczā-yı muḥabbaṭa dīde-i ḵabūl ile nāẓır olup ḥaṭāsın ıṣlāh buyurmağla ‘uyūbın sātir olalar.

Mesnevī

Göñül çekme sözüñden infi‘ālī
Bilür ehl-i dil olanlar bu ḥālī

Ḥaṭāsuz olmaz imiş hīç güftār
Olurmuş bir gülüñ yanında biñ ḥār

Kıṭ‘a

Revānī bu nice dīvānelikdür
Ki dīvān yazmağa iḵdām idersin

Elüñe cām alup serḥoşlanursın
Hemān sen kendüñi bed-nām idersin

Mesnevī

İlāhī senden irmezse ‘ināyet
Bu işde eylemez ‘aqlum kifāyet

Beni sen şermsār itme İlāhī
Ki şıgındum saña ben yā İlāhī

Notes

- ¹*BU. 1.b. BS.3.b.*
- ²*ḥayātdur: ḥayāt BS.*
- ³*müşerref ve: -BS.*
- ⁴*vaşfinda: medhinde BS.*
- ⁵*vaşf ider: medh ide*
- ⁶*kem: bir BS.*
- ⁷*"Mışra sulṭān" ibaresinin üstünde İbn-i 'Osmān" ibaresi yazılmış BS.*
- ⁸*Ḳamer ḥüsnini kılmışdur müretteb... 4. sayfa 3.: Ki işiginde altun üsküflü kulıdur āfitāb: -BU.*
- ⁹*eyleyüp: idüp BS.*
- ¹⁰*efkārūñ: fikretüñ BU.*
- ¹¹*‘ālem-ārāya BS.*
- ¹²*idüp: idinüp BU.*
- ¹³*rengīn: zībā BU.*
- ¹⁴*ḥayāl ile: ḥayāl içüp ve BU.*
- ¹⁵*naḳş u: naḳş-ı BS.*
- ¹⁶*pür-ṭanīn: pür-ṭınnet BU.*
- ¹⁷*olmağa: itmeme BU.*
- ¹⁸*ḥamā'il gibi: ḥamā'il-vār BU.*
- ¹⁹*bir: ziyāfet içün BU.*
- ²⁰*gibi: -BU.*
- ²¹*şādān: şād-mān BU.*
- ²²*zamā'ir: -BU.*
- ²³*itdiler: ideler BU.*
- ²⁴*nā-merbūṭ kelimātum: bu tekellümātum BU.*
- ²⁵*degüldür: degül BU.*
- ²⁶*müyesser: -BU.*
- ²⁷*olmayup: olinmayup BU.*
- ²⁸*silk-i: mülk-i*
- ²⁹*ehl-i diller: ehiller BU.*
- ³⁰*cüyende-i: güyende-i BU.*
- ³¹*güyende-i: cüyende-i BU.*
- ³²*Ṭaḳınmış: Daḳınmış BU.*
- ³³*Ṭurur: Durur BU.*
- ³⁴*Bîşeler: mîşeler BU.*
- ³⁵*olur: ola BU.*

³⁶ *göl-deste-i: gül-i BU.*

³⁷ *ārāyişi: -BS.*

³⁸ *āsāyişi: ārāyişi BS.*